

Dipartimento di
LINGUE
LETTERATURE STRANIERE
CULTURE MODERNE



UNIVERSITÀ
DI TORINO

LINGUA TEDESCA - PRIMA ANNUALITÀ MAGISTRALE

DIE ÜBERSETZUNG IM EUROPÄISCHEN KONTEXT

KOM-DOKUMENTE

Martina Bruno, Silvia Romana, Alessia Onorato



24.10.2025





L. CINATO, *Aspekte der deutsch-italienischen Übersetzung im europäischen Kontext*, in S. Bosco, M. Costa, L.M. Eichniger «Deutsch – Italienisch: Sprachvergleiche / Tedesco – Italiano: confronti linguistici», Universität WINTER Heidelberg, (2011), Memmingen

GLIEDERUNG

- 1. Die Mehrsprachigkeit in der Europäischen Union**
- 2. Merkmale der EU-Sprache**
- 3. Die Textsorte KOM-Dokumente**
- 4. Lexikalische Besonderheiten und Übersetzungsprobleme**
- 5. Schlussfolgerungen**

ZIEL DES BEITRAGS

Die Aspekte der fachsprachlichen Terminologie der KOM-Dokumente zu analysieren

Problem!
Italienische und deutsche Versionen → oft Übersetzungen aus Englisch

Die Wichtigkeit der Wahl der Worte

↓
Auswirkung auf

**nationale internationale
Rechtsvorschriften**



<https://www.confesercenti.it/blog/commissione-europea-via-libera-aiuti-italia-a-imprese-per-535-milioni-di-euro/>

- 1945-heute
- Viele Organe und Einrichtungen
 - Das Europäische Parlament
 - Der Europäische Rat
 - Der Rat der Europäischen Union
 - Die Europäische Kommission
 - **“Hüterin der Verträge”**
 - **Initiativrecht**
 - Der Gerichtshof der Europäischen Union
 - Die Europäische Zentralbank
 - Der Europäische Rechnungshof



zentrale
Beschlussfassungsorgane

1. DIE MEHRSPRACHIGKEIT IN DER EUROPÄISCHEN UNION

27
MITGLIEDSTAATEN
↓
24
AMTSPRACHEN

«Der Status als Bürger der Union garantiert jedem Bürger das Recht auf seine eigene Sprache»

- Supernationale Sprachenpolitik
- Verbesserung der Übersetzer- und Dolmetschertätigkeit
- Direkte Umsetzung der Rechtsakte

**PROBLEM!!
Außer Kontrolle??**

Alle Dokumente:
Übersetzung und
Veröffentlichung in den 24
Amtsprachen

ABER

Die Annahme von
Gesetzentwürfen
(Kommission):
• Englisch (72.48%)
• Französisch (12.18%)
• Deutsch (2.60%)

- **Nicht immer Muttersprachler**
- **Syntax und Lexik: ungenau**

2. MERKMALE DER EU-SPRACHE



**Juristische
Fachsprache**

**Harmonisierung des
Rechtswesens der
Mitgliedstaaten**

ÜBERSETZUNGSPROBLEME

**Verschiedene Länder:
unterschiedliches Recht**

**Deutschland und Italien:
kontinental römisches Recht
(civil law)**

Genaugigkeit!

3. DIE TEXTSORTE KOM-DOKUMENTE



- KOM-Dokumente: Texte für die Bürger über die **Entscheidungen der EU** oder **Vorschläge für Gesetze und Richtlinien**
 - Spezifische formale Anforderung
 - Politische Dokumente

Unverbindliche Dokumente

- DISKURSIV
- Parataxe > Hypotaxe
 - ÜBERSETZUNGSPROZESS?
 - KLARHEIT?

Kontext

Vorschläge für Richtlinien
in bestimmten Bereichen

Gesetzestext

Korpus:

- **Dokument KOM (2008) 18**
- **Dokument KOM (2008) 19**

Einleitende Formulierungen:

- **Deutsch → 3** (*gestützt auf, auf Vorschlag, nach Stellungnahme*)
- **Italienisch → 1** (*visto*)

Normalerweise:

- Deutsch → kompakt
- Italienisch → analytisch

4. LEXIKALISCHE BESONDERHEITEN UND ÜBERSETZUNGSPROBLEME

4.1 Semantische Neologismen

4.2 Kombinierte Neologismen und Synonyme

4.3 Hyperonyme

4.4 Wortbildung

4.5 Der Nominalstil

4.6 Funktionsverbgefüge

4.4.1 Deutsche Komposita mit -energie
**4.4.2 Abkürzungen als Konstituenten in
Wortbildungen**

4.1 SEMANTISCHE NEOLOGISMEN

- EU-Technizismen
- Resemantisierung / Bedeutungsänderung

“Tecnicismi collaterali” = Nebenfachwörter



spezifische Bedeutung

Italienisch	Deutsch
Direttiva	Richtlinie
Regolamento	Verordnung
Decisione	Entscheidung
Parere	Begutachtung/Gutachten/ Mitbericht/Stellungnahme
Raccomandazione	Empfehlung
Consiglio	Ratschlag

4.2 KOMBINIERTE NEOLOGISMEN UND SYNONYME

KOMBINIERTE NEOLOGISEMN

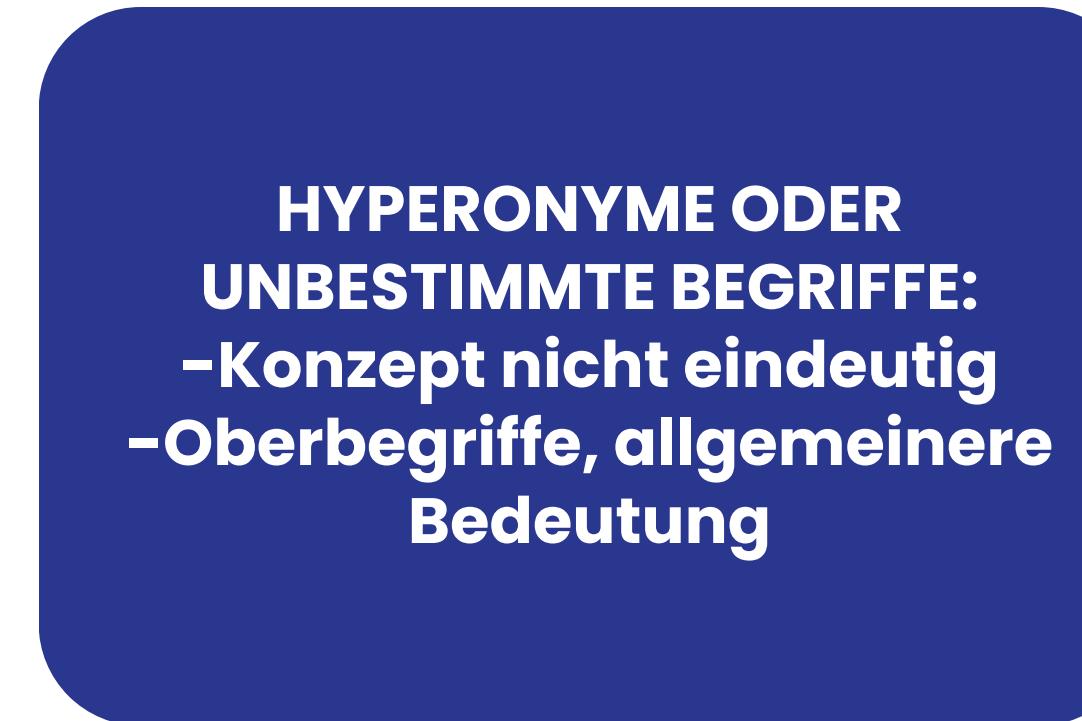
“Veränderungen in der Bedeutung von komplexen lexikalischen Einheiten zur lexikalischen Anreicherung und Innovation der Sprache”

L. CINATO, Aspekte der deutsch-italienischen Übersetzung im europäischen Kontext, S. 135

Beispiele: Binnenmarkt / mercato interno, Nachbarschaftspolitik / politica di vicinato, staatliche Beihilfen / aiuti di Stato, Kohäsionspolitik / politica di coesione, Mitentscheidungsverfahren / procedura di codecisione, Subsidiaritätsprinzip / principio di sussidiarietà, nationale Förderprogramme / sistemi nazionali di sostegno, Entsprechungstabelle / tavola di concordanza.

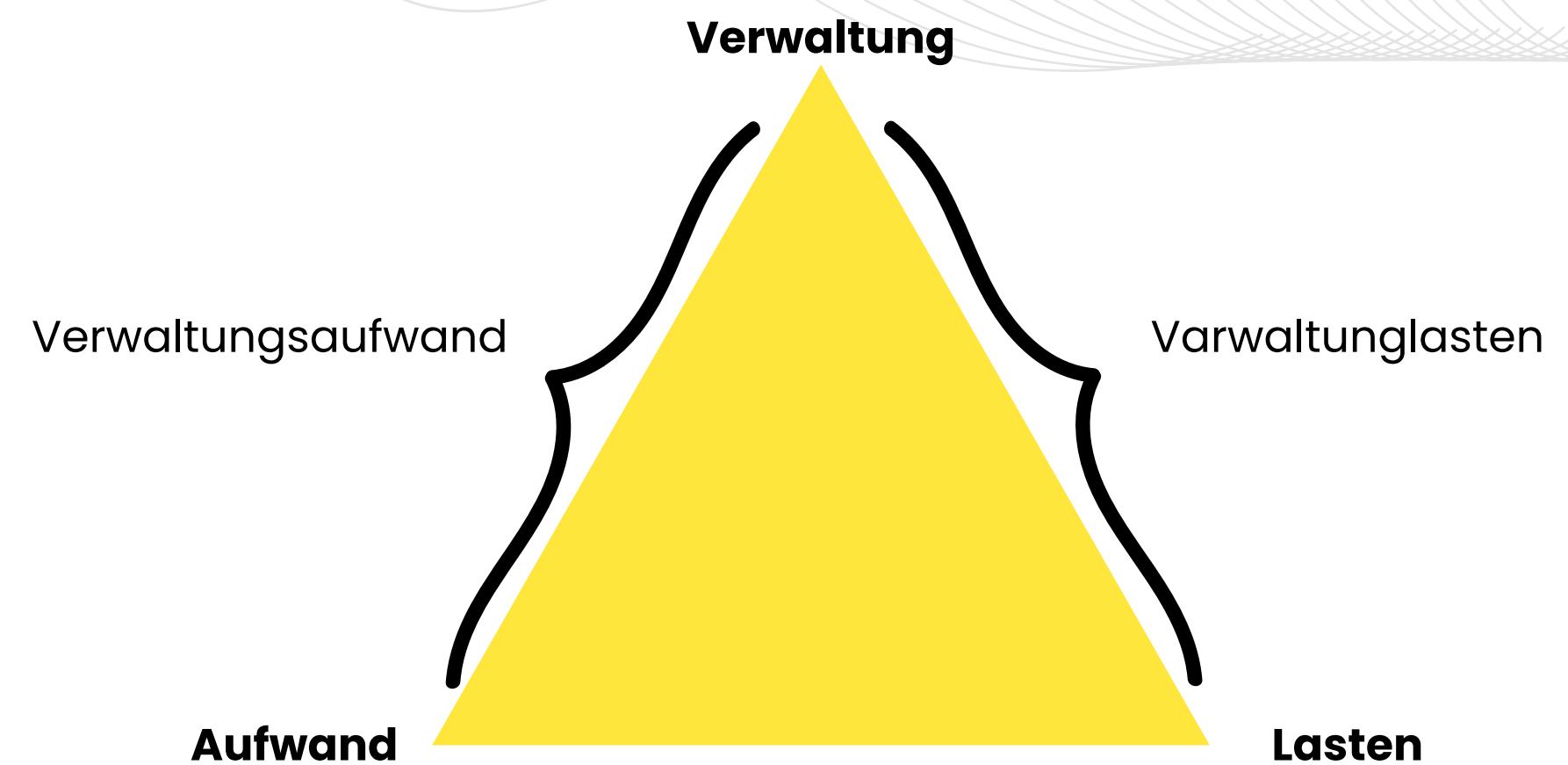


4.3 HYPERONYME



Italienisch	Deutsch
Oneri	Steuern Gebüren

BESTIMMUNGSWORT IM KOMPOSITA FÜR ONERI AMMINISTRATIVI



KOM-DOKUMENTEN: vereinfachte Sprache

✓ erleichtert die Übersetzungsprozess

Mehrdeutigkeit und Mangel an Präzision X

4.4 WORTBILDUNG

Bildung neuer Wörter im Italienischen

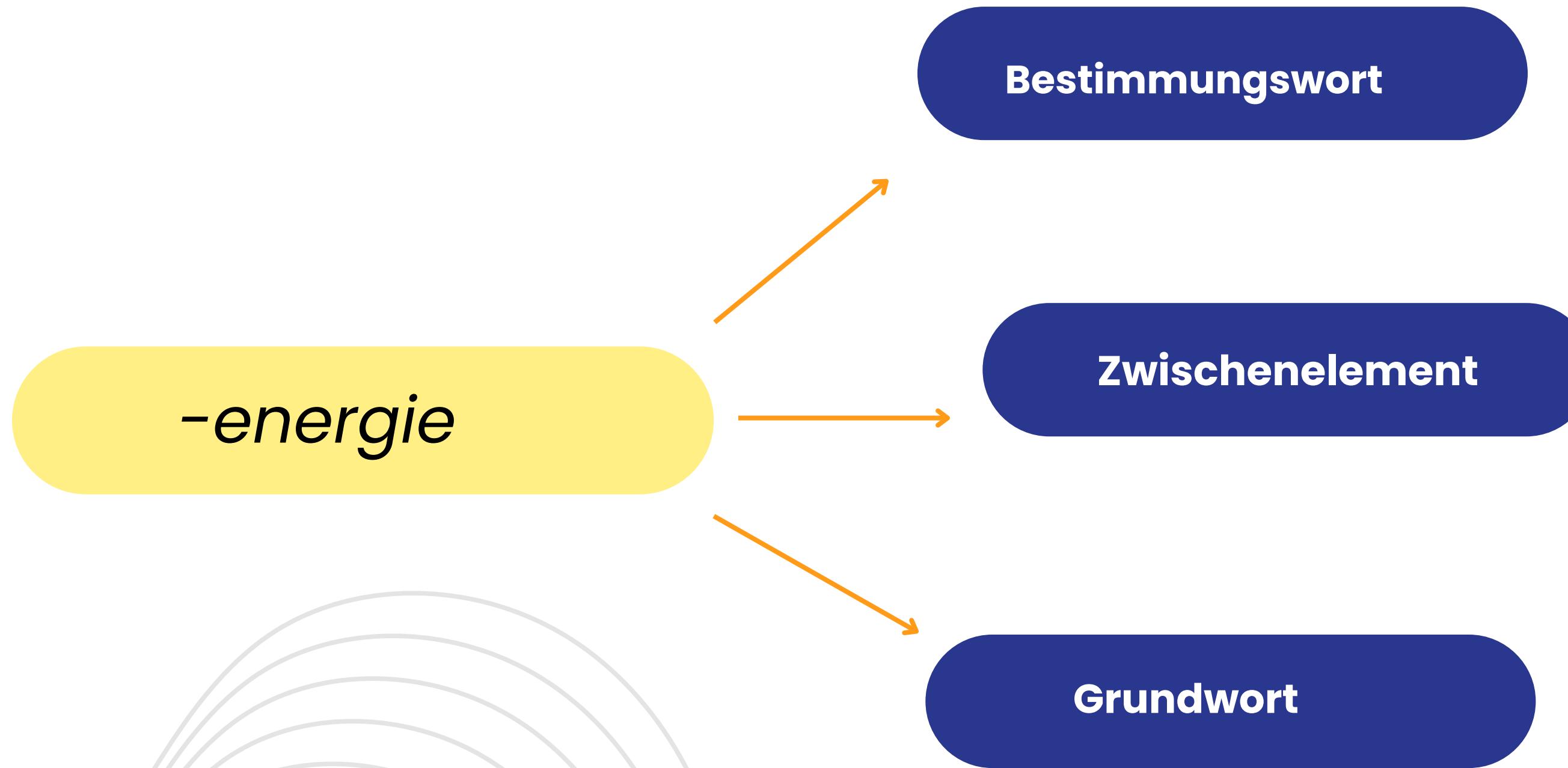


Ableitungen mit Konfixen:

- Altgriechisch: bio- (*biocombustibile, biomassa, bioenergia, biodiesel*), eco- (*ecocompatibile*)
 - Lateinisch: multi- (*negoziati multilaterali*)
 - EU: euro- (*eurocratese, euroconvertitore, eurolandia*)



4.4.1 DEUTSCHE KOMPOSITA



Energiequelle
Energiepolitik
Energieverbrauch

Windenergiiekapazität
Windenergieanlagen

Solarenergie
Bioenergie
Windenergie

Nomen + Adjektiv

=

energieintensiv

Nomen + Partizip Perfekt

=

energiebezogen

Energie als Infix

=

Windenergiekapazität

Adjektiv + Nomen

=

Gesamtenergiemix

Komposita mit Verbderivation

=

Brutto+inland+s+energie+verbrauch

=

consumo interno lordo di energia

DEUTSCH

VS

ITALIENISCH

Tendenz zur Synthese

Umschreibungen

DEUTSCH	ITALIENISCH
<p>1) KOM (2003) 453 vom 1.8. 2003 über Anforderungen an die umweltgerechte Gestaltung energiebetriebener Produkte.</p>	<p>1) COM (2003) 453 dell'1.8. 2003 – Proposta di direttiva del Parlamento europeo e del Consiglio relativa all'istituzione di un quadro per l'elaborazione di specifiche per la progettazione ecocompatibile dei prodotti che consumano energia.</p>
<p>2) Energiepolitisch ist die Entwicklung einer Reihe unterschiedlicher Energiequellen nötig</p>	<p>2) La politica energetica necessita lo sviluppo di una serie di fonti energetiche diverse.</p>
<p>3) Neben der Einführung in der Stromerzeugung könnte CCS auch Lösungen für energieintensive Industriebranchen bieten und so einen spürbaren Beitrag zur Emissionsverringerung in der Industrie leisten.</p>	<p>3) Oltre all'utilizzo nella produzione di energia, le tecnologie CCS possono offrire delle soluzioni alle industrie ad elevato consumo energetico contribuendo a ridurre le emissioni anche in questi settori.</p>

4.4.2 Abkürzungen als Kostituenten in Wortbildungen

DEUTSCH

VS

ITALIENISCH

Akronym + Bindestrich + Grundwort

**Nominalsytagma
oder
synonyme Adjektive
oder
Abkürzung EU**

DEUTSCH	ITALIENISCH
1) EU-Energieinitiative	1) iniziativa energetica dell' Unione Europea
2) EU-Perspektiven	2) Prospettive comunitarie
3) EU-Wirtschaft	3) economia dell'UE

Der Nominalstil

In juristischen und bürokratischen Texten wird Nominalstil häufig verwendet, um die beschriebenen Prozesse zu objektivieren

der Fokus vom Agens auf Aktion

DEUTSCH	ITALIENISCH
Die Regierung hat beschlossen , die Steuern zu senken. ↓ Es wurde eine Entscheidung zur Senkung der Steuern getroffen .	Il governo ha deciso di ridurre le tasse. ↓ È stata presa una decisione sulla riduzione delle tasse da parte del governo.

DEUTSCH	ITALIENISCH
Hierfür wurde eine große Bandbreite von Optionen untersucht und im Ergebnis festgestellt, dass in ein solches System Mindestwerte für die Treibhausgasbilanz aufgenommen werden sollten sowie Kriterien bezüglich der biologischen Vielfalt und Anreize für den Anbau von Rohstoffen, mit denen eine größere Diversifizierung der vorhandenen Ressourcen erreicht werden kann.	Viene analizzata un'ampia gamma di opzioni, e viene suggerito che un tale sistema dovrebbe includere livelli minimi di riduzione dei gas a effetto serra, criteri sulla biodiversità e sovvenzioni per l'uso di colture che consentono di diversificare l'offerta di materie prime.

Funktionsverbgefüge

**Erwägungziehen
zum Einsatz kommen
entscheidungen treffen
in Anspruch nehmen**

**statt
statt
statt
statt**

**erwägen
einsetzen
entscheiden
beanspruchen**

ABER

Die Übersetzung dieser Syntagmen ist im Italienischen nicht immer gleich, sie hängt vom Kontext ab.

DEUTSCH	ITALIENISCH
<p>1) vollständige Liberalisierung und Verbund bildung der europäischen Energiesysteme, wobei 'intelligente' Informations- und Kommunikationstechnologien zum Einsatz kommen, damit ein widerstandsfähiges, interaktives (Kunden/Betreiber) Dienstleistungsnetz werk entsteht.</p>	<p>1) piena liberalizzazione e interconnessione dei sistemi energetici, con impiego di tecnologie „intelligenti“ dell’informazione e della comunicazione per fornire una rete di servizio flessibile e interattiva (clienti/operatori).</p>
<p>2) Geothermische Energie, Wellen- und Gezeitenkraft sowie Solarthermieanlagen sind andere erneuerbare Energiequellen, auf die in diesem Bericht nicht eingegangen wurde, weil sie nur in manchen Mitgliedstaaten gefördert werden oder noch nicht in industriellem Maß stab zum Einsatz kommen.</p>	<p>2) L’energia geotermica, l’energia del moto ondoso e maremotrice e la concentrazione elio termica sono altre fonti di energia rinnovabili non trattate in quanto beneficiano di aiuti solo in alcuni Stati membri o non sono ancora sfruttate a livello industriale.</p>

Schlussfolgerungen



Wann ergeben sich **größere Probleme** bei der Übersetzung und wann hat man **weniger Schwierigkeiten**?



QUELLEN

L. CINATO, **Aspekte der deutsch-italienischen Übersetzung im europäischen Kontext**, in S. Bosco, M. Costa, L.M. Eichniger «Deutsch – Italienisch: Sprachvergleiche / Tedesco – Italiano: confronti linguistici», Universität WINTER Heidelberg, (2011), Memmingen.

Europäische Kommission (o.D). Geschichte der EU:
https://europa.eu/principles-countries-history/history-eu_de (letzter Aufruf 17/10/2025).

Quellen der Bilder: <https://www.confesercenti.it/blog/commissione-europea-via-libera-aiuti-italia-a-imprese-per-535-milioni-di-euro/>, <https://www.diplomatici.it/unione-europea/> (letzter Aufruf 23/10/2025).



Danke für ihre Aufmerksamkeit!

Haben Sie Fragen? :)
